

# 有關台灣原住民、西洋宗教體系 與傳教士的德文文獻

李秀琴\*

## 一、前言

台灣原住民與西洋宗教，從十七世紀以來已構成一個緊密的關係圈。西洋宗教對原住民的影響，特別是傳統宗教、習俗、文化、語言及音樂方面是深遠的。很遺憾的到目前為止，這方面發表及調查的資料不多。有些文獻是由來台的歐洲傳教士，他們回自己本國後整理發表的，其中包括碩士、博士論文，有些也以單行本對外出版發行。最常見的學術性短篇，通常可以在 *Anthropos* 的期刊上找到。它為 Anthropos-Institut (St. Augustin, Germany) 的出版刊物。漢文有關這方面報導的資料幾乎少之又少，這是以後在研究上應該極力彌補的。本文試著介紹一些原住民地區有關教會活動的報導，並整理收集了多篇傳教士的相關文章，以供讀者參考。

## 二、傳教士與西洋宗教體系的進入及影響

西洋宗教體系對原住民的影響是從十七世紀開始，至今一直存在。最早的年代，可能數1645年荷蘭人在台南召集歸附的原住民頭目組織評議會，同時開始在「番社」傳佈基督教。(1)當時荷蘭的東印度公司(VOC)為避免與當地的住民引起

\* 德國柏林大學民族音樂學博士

(1) 王人英，〈台灣高山族的社會文化接觸與經濟生活變遷〉，《中央研究院民族學研究所集刊》22：184。1966，台北。

不必要的摩擦，起用基督教喀爾文教派之牧師為政務員，希望透過他們來滲透其政治力，在台灣北、東、南部，每年實行「地方會議」。(2)但荷蘭人據台的時間不長，故其影響較小。

原住民除了與漢人利益衝突矛盾，及雙方傳統習俗的差異外，在得不到漢人的接受、尊重甚至歧視的環境下，西洋宗教體系的介入，不特給原住民一個心理的支柱或新的選擇。我們從原住民改信西洋宗教的比率，可以窺出西洋宗教受歡迎的程度。當然，這並不表示這兩種絕然不同的宗教體系及派別傳、受的過程是平順的。不同的宗教派別，實行不同的政策，這就形成天主教、長老教會、耶和華之間，被不同族群接受的程度。具體情況，我們可以從下列的一些報導，特別是本世紀前半部的記載，得到印象：

西洋宗教對於鄒族來說，自從日人於1910年為開發阿里山大森林所築的阿里山鐵路之後，同時也打開了達邦與特富野村對外交通之門。1946年鄉公所成立，平地人所帶入的影響，亦隨公務員、商人的遷入而增加。西洋宗教此時被引入達邦與特富野的部落村社。真耶穌會於1954年左右進入吳鳳鄉，1959年進入達邦與特富野村，在特富野設有一禮拜堂。達邦村落首次接觸到基督教長老教會(Prebyterianische Mission)，是在其一所國小教室用幻燈片來傳教。1956年嘉義東門教會召開山地信徒講習會，鄒族有數十人前往參加。從此以後，鄒族部落有固定的信徒，並且有定期聚會，信徒人數逐漸擴大。在吸收鄒人原有地位高者為長老之後，教會曾逼迫特富野社部落鄒族最重大的年終祭儀Mayasvi(馬亞士比)停止舉行。(王嵩山1992：160~166)

針對基督教長老教會這種完全排斥原住民傳統的做法，天主教採取與長老教會不同的政策。天主教的神父根據梵諦崗1960年的宣言，在台傳教以並不完全排斥原住民的傳統文化為原則，反而致力於接觸、認識當地住民的文化，間接鼓勵恢復他們傳統儀式的舉行，並全力培養當地本族的神父，設法將天主教與原住民傳統社會連結。(參見王嵩山1992：162)在這種情況下，特別是1954~1960年間，天主教會所做出的成績，可以用「空前的」字眼來形容。在十五年之間，70%的原住民改變信仰成為基督徒。西方基督徒教會的傳教工作，對原住民

---

(2) 中村孝志，〈荷蘭時代的台灣番社戶口表〉，吳密察、許賢瑤譯，《台灣風物》44(1)：233~234。台北，1994。

宗教信仰的改變起了決定性的作用。基督徒教會的傳教工作，當時所面臨的並不是一個正常運作的宗教。原住民宗教對當時失去政治自主性，處於社會的孤立及對戰爭期間、戰後年代普遍的不安全感，失去依靠力量的族人而言，已無法提供幫忙；這時，天主教會——比起基督教會——給原住民提供了更寬容的政策，讓他們保存某種程度自己的傳統；我們可以看到下列的記述：

自基督教長老教會進入吳鳳鄉之後，很多的部落長老都入教，並積極推行基督教義，開始嚴格禁止傳統儀式的施行，甚至將特富野會所的神樹予以砍斷，樹心塞入食鹽，使得偌大的一棵赤榕樹從此消失於族人的眼前，**Mayasvi** 儀式自此停止了十餘年。一直到 1976 年，前任頭目汪光洋去世之前，藉由天主教的協助，長老及頭目家人尋回一棵小赤榕樹重新栽種，恢復 **Mayasvi** 儀式的祭典。(王嵩山 1992：161~162) 但是另一反面，他們也禁止一些儀式，特別是祭司 (**cikawasay**) 的祭典。這種措施有段時期曾引起村民間不同信仰團體的分裂，特別是對本族主要傳統信仰的保存及流傳堅持的一派，及贊成由新教或基督教的儀式取代傳統信仰的另一派。(Bischofberger 1976：199~200)

對阿美族來講，五十年代基督長老教會 (TEAM Amis Literature Ministry) 爲了把宗教文學以阿美族語來出版，開始進行一種簡單的拼音文字。在當時的一份月刊 *LIKAT* 上，已開始發表部份聖經譯文。1972 年，所有的新聖經已全部首次譯出，稱 *FAGCALAY CODAD*。至於天主教的出版文物，也使用同樣的拼音文字。(3)

如上所言，自從基督教傳入之後，加速各地區原住民大量的放棄自己的傳統信仰及習俗，這是毫無疑問的。以信徒的數字來講，天主教會及基督教會對原住民信仰的影響，可以從教會 1972 年在台東縣阿美族幾個地區 (特別是漢人較少的地區) 的統計數字(4)，得到進一步的了解：

人口	基督徒
Torik (Fu-Li, 富里)	
2000	1100
1850 阿美	750 天主教徒
150 漢族	350 長老教會信徒

(3) Otto Bischofberger 1976：9。

## Pioho (Hsio-Ma, 小馬)

1200		460	
700	阿美	400	天主教徒
500	漢族	40	真耶穌會信徒
		20	長老教會信徒

## Fafokod (Tung-Ho, 東河)

1700		800	
1200	阿美	700	天主教徒
500	漢族	100	長老教會信徒

## Alapawan (Tai-Yuan, 泰源)

7000		850	
2000	阿美	700	天主教徒
5000	漢族	100	長老教會信徒
		50	耶和華信徒

以上括弧內的地名，為台灣通用地名稱呼；漢族：包括台灣人及外省人。(取自 Bischofberger 1976)

我們比較 1986 年黃宣衛在一個比較閉塞、比較少受外界衝擊的宜灣阿美族部落——在台東縣重安(都威)、宜灣(大濱)等地——做的宗教信仰調查。在 103 戶的阿美族中，天主教有 84 戶、長老教會 12 戶、安息日會 5 戶，另有 2 戶天主教、長老教會存在同一家中。部落內設有三個教堂，主要是阿美族的活動場所。他們傳統的宗教儀式大致上已不復存在，只剩下每年七、八月間舉行的約一週的豐年祭(ilisin)。(5)

至於卑南族的宗教信仰狀況，根據陳文德一文所列的統計資料，(6)居住台東縣卑南族聚居的部落，如：以天主教為主的知本鄉初鹿，尚進行收穫祭(又稱小

(4) 這份統計數據不以官方或教會的正式統計，而是根據村社天主教會消息靈通的助理提供的數字。見：*Otto Bischofberger* 1976：201。

(5) 漢族共占 9 戶。黃宣衛，〈從歲時祭儀看宜灣阿美族傳統社會組織的互補性與階序性〉，《中央研究院民族學研究所集刊》67：79~80。1989，台北。

(6) 陳文德，〈「年」的跨越：試論南王卑南族大獵祭的社會文化意義〉，《中央研究院民族學研究所集刊》67：53~74。1989，台北。

祭，見同文註1)，以漢族宗教或基督教爲主的地區，如：下建和、利嘉、泰安、寶桑、上賓朗則不進行；至於下賓朗(以天主教及基督教爲主)，於1986年恢復舉行。另一個祭典「大獵祭」，在天主教爲主的知本鄉及基督教爲主的上賓朗已不舉行，反而在漢族宗教較明顯的地區尚存在。這三個宗教對原住民傳統宗教及慶典的影響，應是一個值得探討的問題。

此外，居住在蘭嶼島與外界較隔絕往來的雅美族，也毫無例外的受到西洋宗教的洗禮，它可能已在四、五十年代即與西洋宗教有接觸，尤其是五十年代末期，蘭嶼島上各派教會的活動甚爲活躍，島民「幾乎都改信基督教或天主教，常往教堂」。(Liu 1959: 144)當時雖尚未發現傳統的葬禮改變，但是以後的變化是可預期的。

以上所舉的幾個報導，試著提供給讀者做進一步的參考。

### 三、傳教士與德文文獻

下列收集了十五位作者的出版文章或書名，並附有德、中文對照，及一些簡略說明。

#### 1. Inez de Beauclair

- a. (1959): "Die Religion der Yami auf Botel Tobago,"(蘭嶼島的雅美族宗教) in *Sociologus* (Berlin): 12~23.

#### 2. Otto Bischofberger

1969~1972年在台東縣阿美族的村落泰源、東河、小馬、富里做過田野調查。出版著作：

- a. (1976): *Heil und Unheil, Gebete und Riten der Amis von Formosa* (靈與惡靈,福爾摩沙阿美族的祭儀及禱告) *Studia Ethnographica Friburgensia* 5, 瑞士.
- b. (1971): "Kiloma'an, das Neujahrs und Erntefest der Amis von Tungho der Weg zu einem christlichen Fest,"(奇羅馬安,東河阿美族的新年及慶收節,朝向基督節日的路上) in Baumgartner (ed.): *Vermittlung zwischenkirchlicher Gemeinschaft — 50 Jahre Missionsgesellschaft Bethlehem Immensee Festschrift*.(見:《教會團體之間的中介 — 50年 Bethlehem Immensee 教會紀念文集》) Schöneck-Beckenried: 79~89.
- c. (1980): "Das Fest von Tungho,"(東河的節日) *Wendekreis*. (回歸線) III-

ustr. Monatsheft d. Missionsgesellschaft Bethlehem, Immensee. Aug.–Sept. pp. 18~19.

d. (1972) : “Die Dienstwerbung des Mädchens vor der Heirat bei den matrilinearen Amis,”(阿美母系社會女子婚前的求婚職) *Anthropos* 67 : 209~219.

### 3. Hans Egli

a. (1979) : “Die Yami der Orchideeninsel,”(蘭嶼島的雅美族) *Catholic Mission*.

b. (1972) : “Neusteinzeitliche Typenkreise an der Ostküste von Taiwan,”(台灣東海岸新石器時代的類型圈) *Anthropos* 67 : 229~267.

c. (1989) : *Mirimiringan : Mythen und Märchen der Paiwan*. (Mirimiringan, 排灣族的神話和童話) Zürich.

### 4. A. Fischer

a. (1900) : *Streifzüge durch Formosa*. (福爾摩沙概述) Berlin.

### 5. J. Freytag

a. (1972) : “Die Bergbevölkerung in Taiwan (Formosa). Kirche einer ethnischen Minderheit,”(台灣的高山族：一個少數民族的教堂) in Freytag / Margull (ed.) : *Junge Kirchen auf eigen Wegen. Perspektiven der Weltmission*. Schriftenreihe der Missionsakademie an der Universität Hamburg in Verbindung mit dem Verlag der deut. Evangelischen Missionshilfe (Neukirchen-Vluyn)(見：走出自己路的新教堂 / 會，世界宣教的展望，漢堡大學宣教學院的出版系列)，Vol.2, pp. 35~80.

### 6. I. Gassner

a. (1971) : *Pastoral-soziologische Untersuchung in Taitung 1970, Bd. II, Auswertung der Umfrage unter der taiwanesisch-chinesischen Bevölkerung*(傳教——社會學方面的調查，1970，台東，對台灣——中國人調查的結論報告) Taipei.

### 7. Robert Heine-Geldern

a. (1932) : “Urheimat und früheste Wanderungen der Austronesier,”(南島語系人的最初故鄉及最早遷移路程) *Anthropos* 27 : 543~619.

### 8. J. Hilber

a. (1962) : “Protestantische Mission auf Formosa,”(福爾摩沙的新基督教會)

*Bethlehem* 67 : 19~25.

b. (1962) : "Katholische Mission auf Formosa," (福爾摩沙的天主教會)  
*Bethlehem* 67 : 62~71.

c. (1962) : "Geschichte von Taitung,"(台東的歷史)*Bethlehem* 67 : 294~299.

#### 9. Thoma Höllmann

a. (1982) : *Die Tsou. Werden und Wandel einer ethnischen Minderheit in Zentraltaiwan.*(鄒族——台灣中部一個少數民族的形成和轉變)Münchener Ostasiat. Studien 29.

#### 10. Erika Kaneko

a. (1975) : "Die Religion der Altvölker Taiwans," (台灣早期部族的宗教)  
in A. Höfer et. al.(ed.) : *Die Religionen Südostasiens.* (東南亞的宗教)  
Stuttgart pp. 247~289.

b. (1957) : "Totenausrichtung und Besiedlungsgeschichte bei den Bergstämmen von Formosa," (福爾摩沙山胞族的治喪及遷居的歷史) *Wiener Völkerkundliche Mitteilungen* (維也納民俗通訊)4 : 37~77.

#### 11. Janet B. M. Mcgovern

a. (1923) : *Unter den Kopfjägern auf Formosa.*(福爾摩沙的獵頭族) *Stuttgart* 1923.

#### 12. Alois Pache

a. (1964) : *Die religiösen Vorstellungen in den Mythen der formosanischen Bergstämme.*(福爾摩沙山胞族神話中的宗教概念) *Studia Instituti Anthropos* (Wien-Mödling) Vol.19. Verlag der Missionsdruckerei St. Gabriel Wien-Mödling 1964.

此書中所引用的神話調查資料，取自日本學者 N. Ogawa、E. Asai 的 *The Myths and Traditions of the Formosan Nativ Tribes* 一書，1935，Taihoku (Taipei)。

---

(7) 見 Alois Pache SVD, 1964 : 256~257, *Die religiösen Vorstellungen in den Mythen der formosanischen Bergstämme.*(台灣高山族神話中的宗教觀)Wien-Mödling。此書中所引用的神話調查資料，取自日本學者 N. Ogawa、E. Asai 的一書 *The Myths and Traditions of the Formosan Nativ Tribes*, 1935, Taihoku (Taipei)。

Alois Pache 在此書<sup>(7)</sup>根據所調查的神話資料，對原住民與族群周圍類似的神話傳說動機的關聯性作推測比較，特別是從宇宙觀、人類起源觀的調查，發現台灣原住民與菲律賓呂宋島北部的「古老馬來」(Altmalaien)種的居民最接近。同樣的，也以神話傳說的內容來比較，發現台灣原住民與中國南方的少數民族及東南亞孟高棉語系(或稱南亞語系)的民族，有很大的相近關係。據他調查，原住民與印度尼西亞諸群島中的馬魯古群島(Kep Maluku)的東南部族群、蘇拉威西島(Celebs)及北加里曼丹(Borneo)島的古老民族，亦有神話關係的連帶性。特別引人注意的是：這個神話傳說的連續性發現，延伸到印度中部、東北部的古老民族。同時，Alois Pache 的看法是根據神話傳說的資料來認定原住民未受過密克(羅)尼西亞、美拉尼西亞或波利尼西亞族群的影響，而是很明顯的受到印度尼西亞，特別是來自其東北部或東南部的族群影響(Pache 1964 : 257~258)。

Alois Pache 並在其書上更進一步的提到，從神話傳說主題比較，台灣原住民與菲律賓的「古老馬來」(Altmalaien)種的居民，尤其是與呂宋島北部的居民特別的符合。此可以有兩種解釋：這兩個族群同是直接溯自內印度尼西亞區，或經由菲律賓，晚期從北呂宋族群直接分出，至少他們其中的一部分移民到台灣。這種假設存在的可能性很大，但到目前為止，尚無法證明(Pache 1964 : 257)。Pache 並引證了 E. Norbek (1950)的觀點，謂從泰雅族與菲律賓族群神話傳說的調查比較，發現泰雅族與菲律賓呂宋島北部居民的 Apayao、Tinguian、Bontok-Igorot、Ifugao、Ilongot，及 Nabaloi 非常接近。<sup>(8)</sup>

### 13. Dominik Schröder

1910年9月10日出生於 Eiweiler (Saarland)，1974年12月25日去世，享年64歲。在 Sankt Augustin 城的 Orden 大學唸哲學、神學；1937年宣示為神職人員，並被派到甘肅。1942年在北京學中文，並在輔仁大學唸民族學，1945年取得碩士，並任教一年。1946~1949年在青海、甘肅省的西寧地區，做過蒙古人(Tujen)的田野調查；1949年回到歐洲，在 Fribourg (瑞士)及法蘭克福(am Main)繼續攻讀民族學，並取得博士學位。

(8) 所引用的 E. Norbeck 一書為：*Folklore of the Atayal of Formosa and the Mountain Tribes of Luzon*. Ann Arbor 1950；見 Alois Pache SVD, 1964 : 216.



Schröder生前屬神學協會會員(Gesellschaft des Göttlichen Wortes ; SVD)及Anthropos研究所一員(位於德國Sankt Augustin城)。曾在北京、弗來堡(瑞士)、法蘭克福(am Main)作過民族學方面的調查；當過民族學教授(SanktAugustin/Germany；及1960~1969年在日本Nagoya的Nazan大學)。1964~1971年，他與其同事Patrick Veil(亦為一神職人員)對台東知本(Katipol)一地的卑南族作很多有關民族學方面的研究調查，特別是宗教及文化歷史方面。前五次長期在台，做過大量的錄音及筆記資料，為下列出版的來源。也因為他研究的重點放在卑南族的「傳統」，故曾遭到同行的批評：「有文化悲觀主義者的傾向」。(Dominik Schröder、Anton Quack 1979 : 3)

他生前也出版不少有關此方面的著作，如：

- a. (1955) : “Zur Struktur des Schamanismus,” *Anthropos* 50 : 848~881 (薩滿教的結構).
- b. (1966) : “Puyuma von Katipol und ihre Religion, Eine Kurzbericht aus dem Felde,” in *Anthropos* 61 : 267~293(知本的卑南族及他們的宗教).
- c. (1968) : “Zum Hochgottglauben der Puyuma von Katipol,” in *Anthropica, Gedenkschrift zum 100. Geburtstag von P.W. Schmitt*. pp. 323~361, St. Augustin(知本卑南族對神上的信仰).

#### 14. Anton Quack

1946年出生於Erfweiler-Ehlingen(Saarland)，屬神學協會(Gesellschaft des Göttlichen Wortes ; SVD)及Anthropos研究所一員。在St. Augustin(聖·奧古斯丁)、Münster(敏斯特)、Köln(科隆，1978碩士)唸民族學；1976年開始整理Dominik Schröder的遺跡出版。他出版的著作，如：

- a. (1979) : Dominik Schröder、Anton Quack (1979) : *Kopfjagdriten der Puyuma von Katipol* (知本卑南族的獵人頭的習俗) *Collectanea Instituti Anthropos* 11. St. Augustin.
- b. (1981) : *Das Wort der Alten : Erzählungen zur Geschichte der Puyuma von Katipol*. (古人的話：知本卑南族的歷史敘述) *Collectanea Instituti Anthropos* 12. St. Augustin.

此書收錄了二十九篇有關卑南族歷史的敘述文字。這些敘述文字為D. Schröder和P. Veil從1964年10月至1966年8月在知本所做的田野調查留下的資料(P. Veil亦為一神職人員)。所有的敘述文字，逐句皆附有以卑南

語音記錄與德文翻譯對照，並附上詳細說明。當時翻譯的工作，由 P. Veil 及另兩位天主教傳教士 Siro 和 Piaowang 幫忙。

- c. (1985) : *Priesterinnen, Heilerinnen, Schamaninnen? Die Pöringo der Puyuma von Katipol.* (女祭司、女療師、女巫師？知本卑南族的Pöringo. 據 Dominik Schröder 的遺迹整理寫出) *Collectanea Instituti Anthropos* 32. St. Augustin.

**15. A. Züger**

- a. (1958) : “Die katholische Kirsche auf Formosa,” (福爾摩沙的天主教會) *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 14 : 276~296.